

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

munnu rAvaNa-tODi

In the kRti ‘munnu rAvaNa bAdha’ – rAga tODi (tALa jhampa), SrI
tyAgarAja praises Lord SrI rAma.

- P munnu rAvaNa bAdhan(O)rvaka
 vibhIshaNuDu mora peTTaga rAmacandra
- A ¹mannintun(a)nucu ²kula birudulanu pogaDina
 mATala maracitivO SrI rAmacandra (munnu)
- C1 munu ³vajra bAdhalan(O)rva jAlakanu
 inajuNDu ninu rAmacandra
 koniyADa paritApamunu jUci
 vAni madi kodava tIrcina rAmacandra (munnu)
- C2 munu hEma kaSipu bAdhala sahipaga lEka
 ⁴mura hari(y)ana rAmacandra
 canuvutO prahlAdu santApamunu
 tIrci saukhyam(o)sagina rAmacandra (munnu)
- C3 munnu nI mahima nE vinnadi kAni
 sanmuni vandya SrI rAmacandra
 pannag(A)dhipa Sayana pAlinci nA vetalu
 pariharincavE rAmacandra (munnu)
- C4 rAja rAja ⁵vi-rAja vAha ravi kula jaladhi
 rAja rAghava rAmacandra
 rAjIva nEtra bhava stuta tyAga-
 rAja ⁶vandita rAmacandra (munnu)

Gist

O Lord SrI rAmacandra!
O Lord worshipped by great ascetics! O Lord reclining on SEsha!

O Emperor! O Lord who has garuDa as carrier! O Lord rAghava – the Moon of the ocean of Solar dynasty! O Lotus Eyed! O Lord extolled by Lord Siva! O Lord worshipped by this tyAgarAja!

Earlier, unable to bear the troubles created by his elder brother rAvaNa, when vibhIshaNa entreated You, eulogising the appellations of Your dynasty, You said that ‘I shall honour him’ (vibhIshaNa).

Earlier, unable to bear the troubles of vAli, when sugrIva extolled You, seeing his pitiable state, You redressed his grievance.

Earlier, unable to bear the troubles of (his father) hiraNya kaSipu, when prahlAda entreated You as “O slayer of demon mura!”, You, kindly bestowed him comfort by relieving his affliction.

I have only heard of Your earlier glories.
Have You forgotten Your words about appellations of Your dynasty?
Please relieve my distress by protecting me too.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAmacandra! Earlier (munnu), unable to bear (Orvaka) the trouble(s) (bAdhanu) (bAdhanOrvaka) created by his elder brother rAvaNa, when vibhIshaNa (vibhIshaNuDu) entreated (mora peTTaga) You,

A O Lord SrI rAmacandra! have You forgotten the (maracitivO) words spoken (mATala) by You eulogising (pogaDina) the appellations (birudulanu) of Your dynasty (kula) and saying that (anucu) ‘I shall honour (mannintunu) (mannintunanucu) him’ (vibhIshaNa)?

C1 O Lord SrI rAmacandra! Earlier (munu), unable (jAlakanu) to bear (Orva) the troubles (bAdhalanu) (bAdhalanOrva) of vAli – son of indra (vajra), when sugrIva – son of sUrya (inaja) (inajuNDu) extolled (koniyaDA) You (ninu),

O Lord SrI rAmacandra, who seeing (jUci) his pitiable state (paritApamunu), redressed (tIrcina) his (vAni) grievance (madi kodava) (literally mental grievance)!

C2 O Lord SrI rAmacandra! Earlier (munu), unable (IEka) to bear (sahimpaga) the troubles (bAdhala) of (his father) hiraNya (hEma) kaSipu, when prahlAda (prahlAdu) entreated (ana) You as “O slayer (hari) (hariyana) of demon mura!”,

O Lord SrI rAmacandra, who kindly (canuvutO) bestowed (osagina) him comfort (saukhyamu) (saukhyamosagina) by relieving (tIrci) his affliction (santApamunu)!

C3 O Lord SrI rAmacandra worshipped (vandya) by great ascetics (sanmuni)! I have only (kAni) heard (vinnadi) of Your (nI) earlier (munnu) glories (mahima);

O Lord SrI rAmacandra reclining (Sayana) on SEsha – King (adhipa) of snakes (pannaga) (pannagAdhipa)! please relieve (pariharincavE) (literally remedy) my (nA) distress (vetalu) by protecting (pAlinci) me too.

(Your earlier exploits in protecting vibhIshaNa and prahlAda should not be only history. Please relive Your glory now by relieving by distress also.)

C4 O Emperor (rAja rAja) (literally king of kings)! O Lord who has garuDa – king (rAja) of birds (vi) (virAja) as carrier (vAha)! O Lord rAghava – the Moon

(rAja) of the ocean (jaladhi) of Solar (ravi) dynasty (kula)! O Lord SrI rAmacandra!

O Lotus (rAjIva) Eyed (nEtra)! O Lord extolled (stuta) by Lord Siva (bhava)! O Lord worshipped (vandita) by this tyAgarAja! O Lord SrI rAmacandra!

Notes –

Variations –

⁶ - vandita rAmacandra – vandita SrI rAmacandra.

References –

² - kula birudulanu pogaDina – The words spoken by SrI rAma regarding surrender of vibhIshaNa, after holding consultations with others, are contained in SrImad vAlmIki rAmAyaNa, yuddha kANDa – Chapter 18. He quotes the statement Rshi kaNDu son of Rshi kaNva as under –

baddhAnjalipuTaM dInaM yAcantaM SaraNAgataM |
na hanyAd-AnRSaMsyArtham-api SatruM paraMtpa ||
ArtO vA yadi vA dRpTaH parEshAM SaraNaM gataH |
ariH prANAn parityajya rakshitavyaH kRtAtmanA ||
sa cEd bhayAd vA mOhAd vA kAmAd vApi na rakshati |
svayA SaktyA yathAnyAyaM tat-pApaM loka-garhitaM ||
vinashTaH paSyatas-tasya rakshiNaH SaraNaM gataH |
AnAya sukRtaM tasya sarvaM gacchEd-arakshitaH ||
EvaM dOshO mahAn-atra prapannAnAmarakshaNE |
asvargyaM cAyaSasyaM ca bala-vIrya-vinASanaM ||
karishyAmi yathArthaM tu kaNDOr-vacanam-uttamaM |
dharmishThaM ca yaSasyaM ca svargyaM syAt tu phalodayE ||27 – 32 ||

“In the name of humanity, one should not strike even an enemy arrived at one’s door and piteously soliciting protection with joined palms.

An enemy come for protection against his enemies, be he distressed or even proud, should be protected even at the cost of one’s life by one who has subdued one’s mind.

If from fear of folly or even from desire (of some gain) a man does not justly protect a refugee according to his capacity, the sin incurred by him is despised in the World.

If remaining unprotected, a refugee perishes before the eyes of the man who is able to protect him, the former takes away all his merit.

In this way a major sin is incurred by failure to protect refugees under such circumstances; for such failure shuts out heaven, brings infamy and puts an end to one’s strength and virility.

I shall follow the excellent counsel of kaNDu, which is in accordance with facts, is exceedingly righteous and is conducive to fame and actually leads to heaven at the time of reward.”

Please visit site for complete translation of the chapter –

http://www.valmikiramayana.net/yuddha/sarga18/yuddha_18_prose.htm

⁵ - virAja –As per sthala purANa of tiruvahIndipuraM (near Cuddalore, Tamil Nadu), garuDa brought virAja river from vaikuNTha and SEsha brought pAtALa tIrthaM to the kshEtra. The name of the river there is ‘garuDa nadhi’ – now colloquially called ‘gaDilaM’. Source –

<http://www.ibiblio.org/sripedia/oppiliappan/archives/may04/msg00183.html>

Comments -

Pallavi by itself is not complete in meaning unless joined with anupallavi. Therefore, it is possible that pallavi and anupallavi put together forms a single

unit. In my opinion, anupallavi should be merged with pallavi; consequently, there may not be any anupallavi.

¹ – mannintunani – this word has meanings ‘respect’, ‘honour’ and ‘forgive’. Generally, ‘forgive’ is the meaning assigned to this word. However, as vibhIshaNa has not committed any crime directly against SrI rAma, the meaning ‘forgive’ may not be appropriate. Therefore, the meaning ‘respect’ has been adopted.

³ – vajra – This is how it is given in all books. vAli is the son of indra; ‘vajra’ (thunderbolt) is the weapon of indra; ‘vajra’ also means ‘hard’, ‘adamantine’ etc. vAli’s chest is renowned as impregnable like vajra. In the present context, though the word refers to vAli only, the reason why SrI tyAgarAja has used it, is not clear. It is possible that there is an error in the kRti.

⁴ – mura hari – hari – though a name of vishNu, it may not be taken as such because of the preceding word ‘mura’. Therefore, the secondary meaning – yama or take away – has been used for translation. Generally, the epithet is murAri (mura+ari) or mura hara.

Devanagari

प. मुनु रावण बाध(नो)र्वक

विभीषणुडु मोर पेडुग रामचन्द्र

अ. मन्निन्तु(न)नुचु कुल बिरुदुलनु पोगडिन

माटल मरचितिवो श्री रामचन्द्र (मु)

च1. मुनु वज्र बाधल(नो)र्व जालकनु

इनजुण्डु निनु रामचन्द्र

कोनियाड परितापमुनु जूचि

वानि मदि कोदव तीर्चिन रामचन्द्र (मु)

च2. मुनु हेम कशिपु बाधल सहिम्पग लेक

मुर हरि(य)न रामचन्द्र

चनुवुतो प्रह्लादु सन्तापमुनु

तीर्चि सौख्य(मो)सगिन रामचन्द्र (मु)

च3. मुनु नी महिम ने विन्नदि कानि

सन्मुनि वन्द्य श्री रामचन्द्र

पन्न(गा)धिप शयन पालिञ्चि ना वेतलु

परिहरिञ्चवे रामचन्द्र (मु)

च4. राज राज वि-राज वाह रवि कुल जलधि

राज राघव रामचन्द्र

राजीव नेत्र भव स्तुत त्याग-
राज वन्दित रामचन्द्र (मु)

English with Special Characters

- pa. munnu rāvaṇa bādha(nō)rvaka
vibhīṣaṇuḍu mora peṭṭaga rāmacandra
a. mannintu(na)nucu kula birudulanu pogaḍina
māṭala maracitivō śrī rāmacandra (mu)
ca1. munu vajra bādhala(nō)rva jālakanu
inajuṇḍu ninu rāmacandra
koniyaḍa paritāpamunu jūci
vāni madi kodava tīrcina rāmacandra (mu)
ca2. munu hēma kaśipu bādhala sahipaga lēka
mura hari(ya)na rāmacandra
canuvutō prahlādu santāpamunu
tīrci saukhya(mo)sagina rāmacandra (mu)
ca3. munnu nī mahima nē vinnadi kāni
sanmuni vandyā śrī rāmacandra
panna(gā)dhipa śayana pālīñci nā vetalu
parihariñcavē rāmacandra (mu)
ca4. rāja rāja vi-rāja vāha ravi kula jaladhi
rāja rāghava rāmacandra
rājīva nētra bhava stuta tyāga-
rāja vandita rāmacandra (mu)

Telugu

- ప. మున్ను రావణ బాధ(నో)ర్వాక
విభీషణుడు మొర పెట్టగ రామచంద్ర
అ. మన్నిస్తు(న)నుచు కుల బిరుదులను పొగడిన
మాటల మరచితివో శ్రీ రామచంద్ర (ము)

- చ1. మును వజ్ర బాధల(నో)ర్వ జాలకను
 ఇనజుణ్ణు నిను రామచన్ద్ర
 కొనియాడ పరితాపమును జూచి
 వాని మది కొదవ తీర్చిన రామచన్ద్ర (ము)
- చ2. మును హేమ కశిపు బాధల సహిమ్మగ లేక
 ముర హరి(య)న రామచన్ద్ర
 చనువుతో ప్రహ్లాదు సంతాపమును
 తీర్చి సౌఖ్య(మొ)సగిన రామచన్ద్ర (ము)
- చ3. మున్ను నీ మహిమ నే విన్నది కాని
 సన్నుని వన్ద్య శ్రీ రామచన్ద్ర
 పన్న(గా)ధిప శయన పాలిజ్చి నా వెతలు
 పరిహరిజ్చివే రామచన్ద్ర (ము)
- చ4. రాజ రాజ వి-రాజ వాహ రవి కుల జలధి
 రాజ రాఘవ రామచన్ద్ర
 రాజీవ నేత్ర భవ స్తుత త్యాగ-
 రాజ వన్దిత రామచన్ద్ర (ము)

Tamil

- ప. మున్ను రావణ పా³త⁴(ణో)ర్వక
 వి¹పీ⁴షణ్ణు³ మోర పెట్టక³ రామశన్త³ర
 అ. మన్మన్మ³త్తు(న్)న్మ³ కుల పి³రుతు³లన్మ³ పోక³డిన్
 మాడల మరసితివో పు³ రామశన్త³ర (ము)
- శ1. మున్ను వజ్ర పా³త⁴ల(ణో)ర్వ జాలకన్మ³
 ఇన్మ³జున్మ³త్తు³ నిన్మ³ రామశన్త³ర
 కొనియాడ³ పరితాపమున్మ³ జూచి
 వాని మతి³ కొదవ తీర్చిన రామశన్త³ర (ము)
- శ2. మున్ను హేమ క³షి³ పా³త⁴ల సహిమ్మక³ లేక
 ముర హరి(య)న్ రామశన్త³ర
 చనువుతో ప్రహ్లాదు³ సంతాపమున్మ³
 తీర్చి సౌఖ్య(మొ)సగిన రామశన్త³ర (ము)
- శ3. మున్ను నీ మహిమ నే వినన్మ³ కాని
 సన్ను-ముని వన్త³య పు³ రామశన్త³ర
 పన్న(గా)ధి³ప³ **సు**యన్ పాలిజ్చి నా వెతలు
 పరిహరిజ్చివే రామశన్త³ర (ము)
- శ4. రాజ రాజ వి-రాజ వాహ రవి కుల జలధి³
 రాజ రాఘవ రామశన్త³ర
 రాజీవ నేత్ర ప⁴వ స్తుత త్యాగ³-
 రాజ వన్తి³త రామశన్త³ర (ము)

முன்னம், இராவணின் தொல்லையைத் தாளாது,
விபீடணன் முறையிட, இராமசந்திரா!

(அவனை) மதிப்பேனென, (உனது) குல விருதுகளைப் புகழ்ந்த
சொற்களை மறந்தனையோ, இராமசந்திரா?

1. முன்னம், வாலியின் தொல்லைகளைத் தாள இயலாது,
பரிதி மைந்தன், உன்னை, இராமசந்திரா!
கொண்டாட, (அவனது) பரிதாபத்தினைக் கண்டு
அவனது மனக் குறையினைத் தீர்த்த, இராமசந்திரா!
2. முன்னம், இரணிய கசிபுவின் தொல்லைகளைப் பொறுக்காது,
'முரணை வதைத்தோனே' யென்று அழைக்க, இராமசந்திரா!
கனிவுடன், பிரகலாதனின் துன்பத்தினைத்
தீர்த்து, செளக்கியமளித்த, இராமசந்திரா!
3. முன்னம், உனது மகிமைகளினை நான் கேட்டது தான்;
நன்-முனிவர்கள் வந்திக்கும் இராமசந்திரா!
அரவரசன் அணையோனே! பேணி, எனது வேதனைகளைப்
போக்குவாய்யா, இராமசந்திரா!
4. பேரரசே! கருட வாகனனே! பரிதி குலக் கடலின்
மதியே, இராகவா! இராமசந்திரா!
கமலக்கண்ணா! சிவனால் துதிக்கப் பெற்றோனே!
தியாகராசன் வந்திக்கும் இராமசந்திரா!

குல விருதுகள் - குலத்தின் கோட்பாடுகள்
பரிதி மைந்தன் - சுக்கிரீவன்
முரணை வதைத்தவன் - அரி

Kannada

ಪ. ಮುನ್ನು ರಾವಣ ಬಾಧ(ನೋ)ರ್ದೈಕೆ

ವಿಭೀಷಣುಡು ಮೊರೆ ಪೆಟ್ಟಿಗೆ ರಾಮಚನ್ನ

ಅ. ಮನ್ನಿನ್ನು(ನ)ನುಚು ಕುಲ ಬಿರುದುಲನು ಪೊಗಡಿನ

ಮಾಟಲ ಮರಚಿತಿವೋ ಶ್ರೀ ರಾಮಚನ್ನ (ಮು)

ಚಗ. ಮುನು ವಜ್ರ ಬಾಧಲ(ನೋ)ರ್ದೈ ಜಾಲಕನು

ಇನಜುಣ್ಣು ನಿನು ರಾಮಚನ್ನ

ಕೊನಿಯಾಡ ಪರಿತಾಪಮುನು ಜೂಚಿ

ವಾನಿ ಮದಿ ಕೊದವ ತೀರ್ಚಿನ ರಾಮಚನ್ನ (ಮು)

ಚ೨. ಮುನು ಹೇಮ ಕಶಿಪು ಬಾಧಲ ಸಹಿಮ್ಪಗ ಲೇಕ

ಮುರ ಹರಿ(ಯ)ನ ರಾಮಚನ್ದ್ರ

ಚನುವುತೋ ಪ್ರಹ್ಲಾದು ಸನ್ತಾಪಮುನು

ತೀರ್ಥಿ ಸೌಖ್ಯ(ಮೊ)ಸಗಿನ ರಾಮಚನ್ದ್ರ (ಮು)

ಚ೩. ಮುನ್ನು ನೀ ಮಹಿಮ ನೇ ವಿನ್ನದಿ ಕಾನಿ

ಸನ್ಮುನಿ ವನ್ದ್ಯ ಶ್ರೀ ರಾಮಚನ್ದ್ರ

ಪನ್ನ(ಗಾ)ಧಿಪ ಶಯನ ಪಾಲಿಷ್ಟಿ ನಾ ವೆತಲು

ಪರಿಹರಿಷ್ಟವೇ ರಾಮಚನ್ದ್ರ (ಮು)

ಚ೪. ರಾಜ ರಾಜ ವಿ-ರಾಜ ವಾಹ ರವಿ ಕುಲ ಜಲಧಿ

ರಾಜ ರಾಘವ ರಾಮಚನ್ದ್ರ

ರಾಜೀವ ನೇತ್ರ ಭವ ಸ್ತುತ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ವಂದಿತ ರಾಮಚನ್ದ್ರ (ಮು)

Malayalam

೪. ಮುನ್ನು ರಾವಣ ಬಾಯ(ನೋ)ರಹ

ವಿಶೇಷಣ್ಣು ಮೂರ ಪತ್ರಗ ರಾಮಚನ್ದ್ರ

೫. ಮುನ್ನು(ಗ)ನುಚ್ಚ ಕುಲ ಬಿರುಗುಲನು ಪೂಗಲಿಗ

ಮಾಡಲ ಮರವಿತಿವೋ ಶ್ರೀ ರಾಮಚನ್ದ್ರ (ಮು)

೫. ಮುನ್ನು ವಜ್ರ ಬಾಯಲ(ನೋ)ರಾ ಜಾಲಕನು

ಉಣ್ಣುನು ನಿಗು ರಾಮಚನ್ದ್ರ

ಕೊನಿಯಾಯ ಪರಿತಾಪಮುನ್ನು ಜ್ಞಪಿ

ವಾನಿ ಮಡಿ ಕೂಡವ ತೀರ್ಪಿನ ರಾಮಚನ್ದ್ರ (ಮು)

೫. ಮುನ್ನು ಹೊದ ಕುಲಿಪು ಬಾಯಲ ಸುನಿಮ್ಪಗ ಲೇಕ

ಮೂ ಹರಿ(ಯ)ನ ರಾಮಚನ್ದ್ರ

ಚನ್ನುವುತೋ ಪ್ರಹ್ಲಾದು ಸನ್ತಾಪಮುನ್ನು

ತೀರ್ಪಿನ ಸುಖ್ಯ(ಮೊ)ಸಗಿನ ರಾಮಚನ್ದ್ರ (ಮು)

೫. ಮುನ್ನು ನೀ ಮಹಿಮ ನೇ ವಿನ್ನದಿ ಕಾನಿ

ಸನ್ಮುನಿ ವನ್ದ್ಯ ಶ್ರೀ ರಾಮಚನ್ದ್ರ

ಪನ್ನ(ಗಾ)ಧಿಪ ಶಯನ ಪಾಲಿಷ್ಟಿ ನಾ ವೆತಲು

ಪರಿಹರಿಷ್ಟವೇ ರಾಮಚನ್ದ್ರ (ಮು)

೫. ರಾಜ ರಾಜ ವಿ-ರಾಜ ವಾಹ ರವಿ ಕುಲ ಜಲಧಿ

ರಾಜ ರಾಘವ ರಾಮಚನ್ದ್ರ

ರಾಜೀವ ನೇತ್ರ ಭವ ಸ್ತುತ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ವಂದಿತ ರಾಮಚನ್ದ್ರ (ಮು)

Assamese

প. মুন্মু ৰাৱণ বাধ(নো)ৰ্বক

বিভীষণুডু মোৰ পেটুগ ৰামচন্দ্ৰ

অ. মন্নিভু(ন)নুচু কুল বিৰুদুলনু পোগডিন

মাটল মৰচিতিৰো শ্ৰী ৰামচন্দ্ৰ (মু)

চ১. মুন্মু ৰজ্জ বাধল(নো)ৰ্ব জালকনু

ইনজুগু নিনু ৰামচন্দ্ৰ

কোনিয়াড পৰিতাপমুনু জুটি

ৰানি মদি কোদৰ তীচিন ৰামচন্দ্ৰ (মু)

চ২. মুন্মু হেম কশিপু বাধল সহি□গ লেক (sahimpaga)

মুৰ হৰি(য়)ন ৰামচন্দ্ৰ

চনুৰুতো প্ৰহ্লাদু সন্তাপমুনু

তীচি সৌখ্য(মো)সগিন ৰামচন্দ্ৰ (মু)

চ৩. মুন্মু নী মহিম নে ৰিন্নদি কানি

সনুনি ৰনুদয় শ্ৰী ৰামচন্দ্ৰ

পন্ন(গা)ধিপ শয়ন পালিঞ্চি না ৰেতলু

পৰিহৰিঞ্চি ৰামচন্দ্ৰ (মু)

চ৪. ৰাজ ৰাজ ৰি-ৰাজ ৰাহ ৰৰি কুল জলধি

ৰাজ ৰাঘৱ ৰামচন্দ্ৰ

ৰাজীৱ নেত্ৰ ভৱ স্তুত আগ-

ৰাজ ৰনুদিত ৰামচন্দ্ৰ (মু)

Bengali

প. মুন্মু ৰাৱণ বাধ(নো)ৰ্বক

বিভীষণুডু মোৰ পেটুগ ৰামচন্দ্ৰ

অ. মন্নিভু(ন)নুচু কুল বিৰুদুলনু পোগডিন

માટલ મરચિતિવો શ્રી રામચન્દ્ર (મુ)

૮૧. મુનુ વજ્ર વાધલ(નો)ર્વ જાલકનુ

ઈનજુગુ નિનુ રામચન્દ્ર

કોનિયાડ પરિતાપમુનુ જૂંચિ

વાનિ મદિ કોદવ તીર્ચિન રામચન્દ્ર (મુ)

૮૨. મુનુ હેમ કશિપુ વાધલ સહિ□ગ લેક (sahimpaga)

મુર હરિ(યે)ન રામચન્દ્ર

ચનુવુતો પ્રહ્લાદુ સન્તાપમુનુ

તીર્ચિ સૌચ્ય(મો)સગિન રામચન્દ્ર (મુ)

૮૩. મુનુ ની મહિમ ને વિભદિ કાનિ

સનુનિ વન્દ્ય શ્રી રામચન્દ્ર

પન્ન(ગા)ધિપ શયન પાલિશ્ચિ ના વેતલુ

પરિહરિશ્ચેવે રામચન્દ્ર (મુ)

૮૪. રાજ રાજ વિ-રાજ વાહ રવિ કુલ જલધિ

રાજ રાઘવ રામચન્દ્ર

રાજીવ નેત્ર ભવ સ્તુત આગ-

રાજ વન્દિત રામચન્દ્ર (મુ)

Gujarati

૫. મુનુ રાવણ બાધ(નો)ર્વક

વિભીષણકુ માર પંટટગ રામચન્દ્ર

અ. મજ્જિન્તુ(ન)નુચુ કુલ બિરુદુલનુ પાંગડિન

માટલ મરચિતિવો શ્રી રામચન્દ્ર (મુ)

૪૧. મુનુ વજ્ર બાધલ(નો)ર્વ જાલકનુ

ઈનજુગુ નિનુ રામચન્દ્ર

કોનિયાડ પરિતાપમુનુ જૂંચિ

વાનિ મદિ કોદવ તીર્ચિન રામચન્દ્ર (મુ)

૪૨. મુનુ હેમ કશિપુ બાધલ સહિમ્પગ લેક

ମୁର ଛରି(ଧ)ନ ରାମଚନ୍ଦ୍ର
 ଧନୁସୁତା ପ୍ରତ୍ନାତ୍ମ ସନ୍ତାପମୁନୁ
 ଶୈବି ସୌମ୍ୟ(ମା)ସଗିନ ରାମଚନ୍ଦ୍ର (ମୁ)
 ଧୃଷ୍ଣୁ ନୀ ମହିମ ନେ ବିଜ୍ଞାପି କାନି
 ସନ୍ମୁନି ବନ୍ଧ ଶ୍ରୀ ରାମଚନ୍ଦ୍ର
 ପଞ୍ଚ(ଗା)ଧିପ ଶାସନ ପାଲିଞ୍ଚି ନା ବୈତଳୁ
 ପରିହରିଞ୍ଚିବେ ରାମଚନ୍ଦ୍ର (ମୁ)
 ଧୃଷ୍ଣୁ ରାଜା ବି-ରାଜା ବାଠ ରବି କୁଳ ଗୁଣାଧି
 ରାଜା ରାଜା ରାମଚନ୍ଦ୍ର
 ରାଜାବ ନେତ୍ର ଉପ ଶ୍ରେୟା-
 ରାଜା ବନ୍ଧିତ ରାମଚନ୍ଦ୍ର (ମୁ)

Oriya

ପୃଷ୍ଠା ରାଜା ବାଧ(ନୋ)ର୍ଦ୍ଧନ
 ଶ୍ରୀରାମଚନ୍ଦ୍ର ମୋର ପେଟର ରାମଚନ୍ଦ୍ର
 ଧୃଷ୍ଣୁ(ନ)ନୁରୁ କୁଳ ବିରୁଦ୍ଧକୁ ପୋଷିତନ
 ମାଟଳ ମରଚିତିହେ ଶ୍ରୀ ରାମଚନ୍ଦ୍ର (ମୁ)
 ଧୃଷ୍ଣୁ ଶ୍ରୀ ବାଧ(ନୋ)ର୍ଦ୍ଧନ ଜାଲକନୁ
 ଇନ୍ଦ୍ରକୁ ନିନ୍ଦା ରାମଚନ୍ଦ୍ର
 କୋନିୟାତ ପରିତାପମୁନୁ କୁଟି
 ଶ୍ରୀ ମଦି କୋଦଣ୍ଡ ତୀର୍ଥନ ରାମଚନ୍ଦ୍ର (ମୁ)
 ଧୃଷ୍ଣୁ ହେମ କଶିପୁ ବାଧ(ନୋ)ର୍ଦ୍ଧନ ଲେକ
 ମୁର ହରି(ୟ)ନ ରାମଚନ୍ଦ୍ର
 ଚନ୍ଦ୍ରପୁତ୍ର ପ୍ରହ୍ଲାଦ ସନ୍ତାପମୁନୁ
 ତୀର୍ଥ ଶୈବ୍ୟ(ମୋ)ସଗିନ ରାମଚନ୍ଦ୍ର (ମୁ)
 ଧୃଷ୍ଣୁ ନୀ ମହିମ ନେ ଶ୍ରୀନି କାନି
 ସନ୍ମୁନି ବନ୍ଧ ଶ୍ରୀ ରାମଚନ୍ଦ୍ର
 ପନ୍ଥ(ଗା)ଧିପ ଶାସନ ପାଲିଞ୍ଚି ନା ଶ୍ରେୟା
 ପରିହରିଞ୍ଚିବେ ରାମଚନ୍ଦ୍ର (ମୁ)

੮੪. ਕਾਯ ਕਾਯ ਭੀ-ਕਾਯ ਭੀ ਕਭੀ ਕੂਕੁ ਯਯਪਿ
 ਕਾਯ ਕਾਯਭੀ ਕਾਯਕੁ
 ਕਾਯਭੀ ਨੇਨੁ ਕਭੀ ਭੂਤ ਚਾਗ-
 ਕਾਯ ਭੀਕਿਤ ਕਾਯਕੁ (ਮੁ)

Punjabi

੫. ਮੁੱਨੁ ਰਾਵਣ ਬਾਧ(ਨੋ)ਰੂਕ
 ਵਿਭੀਸ਼ਣੁ ਮੋਰ ਪੋਟਗ ਰਾਮਚਨਦ੍ਰ
 ਅ. ਮੰਨਿਨਤੁ(ਨ)ਨੁਚੁ ਕੁਲ ਬਿਰਦੁਲਨੁ ਪੋਗਡਿਨ
 ਮਾਟਲ ਮਰਚਿਤਿਵੇ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮਚਨਦ੍ਰ (ਮੁ)
੮੧. ਮੁਨੁ ਵਜ੍ਯ ਬਾਧਲ(ਨੋ)ਰੂ ਜਾਲਕਨੁ
 ਇਨਜੁਣੁ ਨਿਨੁ ਰਾਮਚਨਦ੍ਰ
 ਕੋਨਿਯਾਡ ਪਰਿਤਾਪਮੁਨੁ ਜੂਚਿ
 ਵਾਨਿ ਮਦਿ ਕੋਦਵ ਤੀਰਿਚਨ ਰਾਮਚਨਦ੍ਰ (ਮੁ)
੮੨. ਮੁਨੁ ਹੇਮ ਕਸ਼ਿਪੁ ਬਾਧਲ ਸਹਿਮਪਗ ਲੋਕ
 ਮੁਰ ਹਰਿ(ਯ)ਨ ਰਾਮਚਨਦ੍ਰ
 ਚਨੁਵੁਤੋ ਪ੍ਰਹਲਾਦੁ ਸਨਤਾਪਮੁਨੁ
 ਤੀਰਿਚ ਸੌਖਯ(ਮੋ)ਸਗਿਨ ਰਾਮਚਨਦ੍ਰ (ਮੁ)
੮੩. ਮੁੱਨੁ ਨੀ ਮਹਿਮ ਨੇ ਵਿੱਨਦਿ ਕਾਨਿ
 ਸਨਮੁਨਿ ਵਨਦਯ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮਚਨਦ੍ਰ
 ਪੱਨ(ਗਾ)ਧਿਪ ਸ਼ਯਨ ਪਾਲਿਵਿਚ ਨਾ ਵੇਤਲੁ
 ਪਰਿਹਰਿਵਚਵੇ ਰਾਮਚਨਦ੍ਰ (ਮੁ)
੮੪. ਰਾਜ ਰਾਜ ਵਿ-ਰਾਜ ਵਾਹ ਰਵਿ ਕੁਲ ਜਲਧਿ
 ਰਾਜ ਰਾਘਵ ਰਾਮਚਨਦ੍ਰ
 ਰਾਜੀਵ ਨੇਤ੍ਰ ਭਵ ਸਤੁਤ ਤਯਾਗ-
 ਰਾਜ ਵਨਿਦਤ ਰਾਮਚਨਦ੍ਰ (ਮੁ)